

graduate," states Sibley. Harvard College
unusual time and only one later. Cotton
later studied law at the Inner Temple in London.
gene the Massachusetts Bay Colony, he d
pirates but was a controversial political figure. F
of his life, he was the colony's autocratic chief ju
Cotton, Nathaniel, and Samuel Mather—sor
Increase. He was a prodigy, the son of a
prodigy fifteen when he graduated in 1678; his brothers
at sixteen. Cotton excelled in ancient languages
self during church sermons by taking notes in Latin
and no doubt as a child, he seems to have been
prig. "I am able with little study to write in seven
declared: "I feast myself with the sweets of all t
the more polite part of mankind ordinarily pr
over his study door was a warning to visitors: "I
supported the Salem witch trials of 1692 and lat
self in the Collegiate School of Connecticut, w
Yale at his suggestion. Mather was offered Yale's
clined it: he wished to be president of Harvard
over, however, on three occasions. "The Corpora
able College do again . . . treat me with their
nity," he wrote in 1724, after the third rebuff.

译学新论丛书

主编 张柏然 许 钧

科学翻译影响下的文化变迁

范祥涛 著

上海译文出版社



译学新论丛书

主编 张柏然 许 钧

H059

54

2006

科学翻译影响下的文化变迁

—— 20 世纪初科学翻译的描写研究

范祥涛 著

本书出版获得

南京航空航天大学哲学社会科学基金

南京航空航天大学非英语专业研究生教改基金

资助

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

科学翻译影响下的文化变迁:20 世纪初科学翻译的
描写研究/范祥涛著. —上海:上海译文出版社,2006.10
(译学新论丛书)

ISBN 7-5327-4149-4

I. 科... II. 范... III. 科学技术-翻译-研究-20
世纪 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 124384 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

**科学翻译影响下的文化变迁
——20 世纪初科学翻译的描写研究**

范祥涛 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 12.25 插页 2 字数 292,000

2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

印数:0,001—3,250 册

ISBN 7-5327-4149-4/H·764

定价:29.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-56628900

总 序

谈翻译,我们首先注意到这样一个现象:翻译,作为一种实践活动,在人类的文化交流中一直在广泛地进行着,但在历史中却很少得到世人的关注;丰富的翻译活动,一直被实践者认为是充满障碍的工作,但在相当长的历史时期内,却很少有学者对其进行深入而系统的研究。这两个方面情况的长期存在,或者说翻译领域被历史学界、被理论界长期忽视的状况造成的直接影响便是,翻译一直被当作一种“雕虫小技”。在很长一个历史时期内,语言学家对翻译问题不予重视,历史学家对翻译活动熟视无睹,知识界对翻译的认识几乎是零。这在很大程度上使翻译活动在两个方面被遮蔽:一是翻译在人类文明发展史上的作用得不到足够的承认;二是对翻译的种种问题得不到科学、系统的研究。尤为耐人寻味的是,对翻译的这种轻视态度不仅仅来自翻译界的外部,而且还来自翻译界的内部。翻译界内部的这种自我定位也在很大程度上影响了其他学科对翻译的看法,渐渐地也在有关的学界形成一种偏见:翻译为雕虫小技,不登大雅之堂。因此,翻译的作用得不到应有的承认,对翻译的理论研究得不到学界的关注和支持。这种状况一直延续到上个世纪五十年代,才逐渐开始改变。

长期以来翻译家本身专注于翻译实践,忽视了对翻译问题的理性思考

与系统研究,这不能不说是个历史的误会。但是,丰富的实践与贫乏的理论之间所产生的这道深深的裂痕却不能完全掩盖在数千年的翻译历史中。翻译活动的特殊性提出了种种问题和困难,而面对这些问题和困难,翻译家们也不可能视而不见,无动于衷,因为它们是无法回避的客观存在。从这个意义上说,翻译家们对翻译理论思考的忽视,并不说明翻译就没有理论研究的必要,也并不意味着翻译的种种问题因为翻译家的忽略便不存在。

事实上,在漫长的翻译历史中,翻译家们在不同的历史阶段进行着形式多样的丰富实践,虽然对实践中所出现的问题,还没有以一种清醒的理论意识去加以关注,但他们针对这些问题所采取的种种手法、策略,他们在实践中积累的一些经验、体会,尤其是他们从中悟出的一些道理或原则,是一笔笔非常珍贵的遗产。然而,令人遗憾的是,这些弥足珍贵的译事经验,由于学界长期以来没有予以重视与关注,像一颗颗散落的珍珠,被历史所尘封,无法发出其耀眼的光芒。

从上个世纪 50 年代开始,一批具有强烈的探索精神和清醒理论意识的学者,如前苏联的费道罗夫、英国的卡特福德、加拿大的维纳与达尔贝勒内、法国的乔治·穆南等,试图以语言学为指导,打开翻译研究的大门,将数千年来一直处在技艺层面的翻译经验纳入理论的思考、系统的分析与科学的探索范围。到了 70 年代,出现了以美国尤金·奈达为代表的一批翻译理论家,他们不断拓展翻译研究领域,将翻译研究提高到一个新的高度,为翻译学的建立打下了坚实的基础。

特别需要指出的是,上个世纪 70 年代以后,翻译界的一批有识之士将目光投向被历史尘封的一笔笔珍贵的翻译遗产。他们一方面追踪历史上的重大翻译事件,将翻译家的实践置于宽阔的历史空间加以认识与定位;另一方面对伴随着翻译活动而产生的点滴思考与经验体会加以梳理与探讨。以现代学理对传统的翻译经验加以阐释,为我们开辟了一条深

化翻译理论研究的重要途径。同时,客观上也促使被历史遗忘或忽视的翻译活动得到了越来越多学者的关注。如果说翻译在历史上曾长期受到冷落,处于历史边缘的话,那么正是借助现代学理,借助哲学、美学、语言学、符号学、文艺学等学科的最新研究成果,丰富并加深了人们对翻译的认识,不断拓展翻译研究的领域,使翻译活动在历史的舞台上逐渐占据本应属于自己的位置,从历史的边缘开始走向中心。

在把翻译从边缘推向中心的历史进程中,语言学家们充当了先锋的角色。如费道罗夫、卡特福德、维纳与达尔贝勒内、乔治·穆南等从语言学的角度,对翻译进行了系统而深入的研究,其贡献是多方面的。是翻译的语言学研究把翻译从经验主义中解放出来,为翻译研究打开了科学的大门,历史上第一次赋予了翻译研究科学的性质,将过去近两千年来一直在经验层面讨论或争论不休的问题置在科学的层面进行探讨。但翻译活动十分复杂,涉及的因素多,范围广,有关翻译的许多问题,如翻译者的主观因素、语言转换中的文化移植、影响翻译的社会、政治因素等问题,在语言学层面难以展开系统和深入的分析,得不出令人信服的答案,翻译历史上的众多现象也无法得到辩证的解释。翻译的语言学研究途径暴露出的这些局限,不仅使其他学科理论的介入显得非常必要,更为这些学科自身的发展提供了崭新的探索空间。

当回过头去,对自上个世纪 50 年代以来翻译研究所走过的路作以回顾性的审视时,我们不难看到以下几点:一是翻译研究在近半个世纪以来得到了突破性的发展,其广度和深度都是在过去任何一个时期所未能达到的;二是翻译研究的途径得到不断开拓,各种翻译研究流派纷呈,出现了一大批具有代表性的研究成果;三是翻译理论研究的不断深入与发展越来越受到其他学界的关注与承认。在国外,从上个世纪 80 年代末起,就有学者开始对 50 年代以后的翻译理论研究状况进行分析与总结,如加

拿大的罗贝尔·拉罗兹、英国的埃德温·根茨勒,他们分别于 1989 年与 1993 年发表了同名著作《当代翻译理论》。前者以翻译所涉及的基本问题为核心,对上个世纪 50 年代至 80 年代在翻译理论研究领域比较活跃的代表人物的观点与思想进行评述;后者则根据自第二次世界大战至 20 世纪 90 年代初西方翻译理论研究的发展状况,以不同的观点和重要著作为依据,将当代的翻译理论分为“美国翻译培训派”、“翻译科学派”、“早期翻译研究派”、“多元体系派”和“解构主义派”等五大流派。香港的陈德鸿与张南峰编写的《西方翻译理论精选》收录了西方 20 位重要翻译理论家主要著作的部分章节的译文,这 20 位译学理论家中,除德莱顿、泰特勒、施莱尔马赫 3 位之外,其余 17 位均是当代的。根据编者的划分,西方译学研究界的这 20 位代表人物被列入 6 大学派:语文学派、诠释学派、语言学派、目的学派、文化学派、解构学派。除传统的语文学派,其余的 5 个流派都是近 50 年来发展起来的。在《西方翻译理论精选》的绪论中,两位编者这样说道:“西方的翻译理论,除了语言学派和传统的语文学派之外,还有近一二十年才兴起或盛行的翻译研究学派,以及解构主义、女性主义、后殖民主义等学派,可谓百花齐放。”如果再把我们的视野扩大一些,还可列举出符号学派、交际学派、语言哲学派、文艺学派等翻译流派。从历史上长期以来“不入流”的翻译经验之谈到 20 世纪末令人眼花缭乱的翻译流派的形成,我们可以看到,翻译的理论研究开始或已经进入了一个全面发展的时代。透过这些被冠以各种名称的翻译思想或观点,我们不难看到相同的一点,那就是借助其他学科的理论成果,对翻译进行研究。以语言学的理论指导产生的研究成果被统称为“语言学派”,以女性主义理论为参照的研究,被冠以“女性主义翻译流派”,总之,一种理论的介入,从积极的角度讲,都会给人们认识与研究翻译打开一条新的通道。

借助其他学科的研究成果,客观上确实为翻译研究拓展了巨大的空

间,为翻译研究注入了科学的活力,渐渐地从边缘开始走向中心。翻译,作为一种复杂的活动,涉及面广,若仅仅局限在一个领域对其进行研究,无法揭示其性质及活动规律。在这个意义上,翻译研究必定具有综合性。但是,当各种学科的理论介入翻译研究领域之后,当我们在为翻译研究由此进入全面发展而欣喜的同时,不能不看到在种种理论指导下取得的研究成果存在着一个致命的弱点,那就是如同“盲人摸象”,每一种理论流派所认识的翻译在很大程度上具有片面性,揭示的只是翻译活动的一个方面,难以深刻地反映翻译活动的全貌。此外,在理论的层面上,从目前翻译理论研究的现状看,还出现了“理论+翻译”的两张皮现象,有的理论只浮在表面,难以真正起到指导翻译研究的作用。最为值得注意的是,翻译研究在引进各种理论的同时,有一种被其吞食、并吞的趋向,翻译研究的领域看似不断扩大,但在翻译从边缘走向中心的路途中,却潜伏着又一步步失去自己位置的危险。面对这一危险,我们不能不清醒地保持独立的翻译学科意识,从翻译学建设的高度去系统地探索翻译理论问题,而在上海译文出版社支持下主编的这套《译学新论丛书》正是向这一方向努力的具体体现。

《译学新论丛书》有着明确的追求:一是入选的课题力求具有相当的理论深度和原创性,能为翻译学科的理论建设和发展起到推动作用;二是研究力求具有系统性,以强烈的问题意识、科学的研究方法、扎实的论证和翔实的资料保证研究的质量;三是研究力求开放性,其开放性要求研究者既要有宽阔的理论视野,又要把握国际翻译理论研究前沿的进展状况,特别要在研究中具有探索的精神,力求有所创新。但愿在翻译界同仁的支持下,在各位作者的努力下,我们的追求能一步步得以实现。

主编

2006 年 8 月 18 日于南京大学

第一章	绪论:历史文化语境中的科学翻译	/1
第一节	科学翻译史的研究现状	/4
第二节	科学翻译史的研究范围	/10
第三节	文化语境中的科学翻译描写	/14
第四节	科学翻译史研究的意义	/19
第二章	科学翻译描写的描写对象和描写方式	/21
第一节	描写译学	/23
第二节	翻译描写的对象	/27
	2.2.1 制约翻译的目的文化	/28
	2.2.2 翻译的目的描写	/29
	2.2.3 译本的细节描写	/32
	2.2.4 翻译批评的描写	/35
	2.2.5 翻译的社会功能及目的语文化的变迁	/38
第三节	翻译描写的方式	/39
	2.3.1 共时的对比描写	/39
	2.3.2 以统计为基础的共时和历时描写	/40
	2.3.3 历时的对比描写	/42
	2.3.4 历时的译史描写	/43
	2.3.5 共时和历时的翻译批评描写	/43

第四节 科学翻译的描写	/44
-------------	-----

第三章 科学翻译的历史文化语境 /47

第一节 动荡中的救亡图存	/49
--------------	-----

3.1.1 兴办教育	/50
------------	-----

3.1.2 力倡游学	/52
------------	-----

3.1.3 广译西书	/55
------------	-----

第二节 翻译活动的选择转向	/56
---------------	-----

3.2.1 社会政治学说与自然科学并举	/57
---------------------	-----

3.2.2 东学热潮	/61
------------	-----

3.2.3 翻译中白话的发端	/64
----------------	-----

第四章 科学教科书的翻译及其解释(一) /69

第一节 科学教科书翻译概述	/72
---------------	-----

第二节 翻译科学教科书统计分析	/73
-----------------	-----

第三节 科学教科书翻译细节描写	/76
-----------------	-----

第四节 其他科学教科书的翻译	/80
----------------	-----

第五节 翻译科学教科书的使用范围	/83
------------------	-----

第六节 科学教科书翻译团体和出版机构	/86
--------------------	-----

第五章	科学教科书的翻译及其解释(二)	/95
第一节	科学翻译中的科学译名	/97
第二节	科学教科书翻译中的译名统一	/100
5.2.1	译名统一的倡导	/100
5.2.2	译名统一的论述与实践	/102
第三节	对翻译科学教科书的评价	/114
第六章	期刊杂志刊载的科学翻译	/121
第一节	期刊杂志及其社会功能	/123
6.1.1	期刊杂志概述	/124
6.1.2	中国近代的科技期刊	/124
6.1.3	期刊杂志的社会功能	/127
第二节	主要科技期刊翻译活动描述	/128
6.2.1	20世纪国内第一种科学刊物 ——《亚泉杂志》	/129
6.2.2	《科学世界》对西方近代科学的译刊	/133
6.2.3	农业科学的大规模译刊	/135
6.2.4	其他杂志中刊载的科学翻译	/137

第七章 科学著作的翻译出版	/143
第一节 科学著作及科学方法论的译介	/146
第二节 各类技术著作的翻译	/153
第三节 地理学著作的翻译	/156
第四节 医学著作的大量译介	/162
第五节 科学翻译统计分析	/170
第八章 科普翻译的滥觞——科学小说的翻译	/175
第一节 科学小说与科普	/178
第二节 世纪之初的科学小说译介	/181
第三节 鲁迅的科学小说翻译	/199
第四节 科学小说译刊机构与杂志	/209
第五节 其他科学小说的译介	/215
第九章 进化论的翻译(一)	/221
第一节 达尔文与进化论	/223
第二节 进化论的早期译介	/225
第三节 横空出世的《天演论》	/229
9.3.1 历经沧浪寻求救国之途	/230

9.3.2	译书以“警世”	/232
9.3.3	《天演论》的翻译问世	/239
第十章	进化论的翻译(二)	/249
第一节	科学的翻译批评模式	/251
第二节	走出传统批评范式的《天演论》	/252
第三节	《天演论》的影响及其意义	/265
第四节	科学进化论的译介	/271
第十一章	科学翻译影响下的文化变迁	/281
第一节	科学与科学文化	/283
第二节	科学翻译与汉语词汇的丰富	/287
第三节	从“格致”到“科学”	/294
第四节	科学翻译与科学教育	/300
第五节	科学翻译影响下的知识结构和社会观念	/305
第六节	方法论科学观的形成	/311
第十二章	结语	/317

目 录 Contents

附录一	20 世纪初中小学教材翻译科学教科书 再版情况	/324
附录二	京师大学堂暂定各学堂应用书目	/326
附录三	化学元素新表中新增 13 种元素表	/328
附录四	1904 年生理学译本〈体功学〉内译名与 相关译名对照表	/329
附录五	曾译〈质学课本〉译名与今译对照表	/330
附录六	1900—1911 年间刊载科学翻译的期刊杂志	/332
附录七	1900—1911 年间中国翻译日本科学 总论著作	/335
附录八	涵芬楼藏书中教科书之外的化学译书	/336
附录九	江南制造局刊行译著分类统计表	/337
附录十	20 世纪初广智书局出版翻译科学著作	/339
附录十一	《科学译刊考略》1900—1911 年间科学 译书统计表	/341
附录十二	《译书经眼录》1902—1904 年间科学译 书统计表	/342
附录十三	《八十日环游记》原著和译本抽样语篇 统计	/343

附录十四	1900—1911 年间部分翻译科学小说	
	目 录	/345
附录十五	七家出版翻译小说的书局营业情况	/348
附录十六	1899—1911 年间翻译小说国别统计	/349
附录十七	20 世纪初译自日文的进化论著作	/350
附录十八	20 世纪初的科学翻译输入词汇分类	
	一览表	/351
附录十九	民国再版清末编译教科书	/353
	参考文献	/355
	后 记	/370

第一章

绪论：历史文化语境中的科学翻译

